

RAPPORT ADMINISTRATIF SUR LA TRADUCTION EN HAUSA DE LA VERSION ABREGEE DE *L'HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE*

INTRODUCTION

Le rapport sur la traduction en hausa de la version abrégée de l'**Histoire Générale de l'Afrique** (8 volumes) comporte trois parties.

La partie financière a été la plus difficile à élaborer parce que le Bureau de Niamey (CELHTO/OUA) n'est directement concerné que par les frais qui couvrent la coordination, ainsi que l'organisation des sessions du Sous-Comité de Traduction. Mais il a également servi d'intermédiaire pour le règlement de la retribution des experts (traduction, révision, mise au point rédactionnelle), ainsi que l'acheminement des illustrations destinées à l'édition.

La partie scientifique devrait être rédigée à la fin du projet, à l'occasion de la réunion d'évaluation. Un projet d'article, préparé en 1987 par deux experts de l'Université de Niamey et le Directeur du Bureau, et révisé fin 1998, peut-être consulté au CELHTO: il devra être complété et amélioré.

Le présent document contient la partie administrative: il décrit les étapes de la mise en oeuvre du projet et souligne les difficultés rencontrées. Son objectif est de réduire considérablement la durée tout en préservant la qualité de la traduction dans d'autres langues africaines.

I. Préliminaires

Les solutions des problèmes relatifs à l'orthographe de la langue et l'examen des modalités de traduction ont constitué les préalables à l'exécution du projet.

1.1. Orthographe:

En janvier 1980, le CELHTO/OUA a organisé une réunion d'experts chargés d'étudier l'harmonisation des alphabets et orthographes du hausa, ainsi que la préparation d'un dictionnaire général de cette langue.

Les 17 experts et observateurs ont formulé des propositions pour l'harmonisation, des suggestions pour la coopération (dictionnaire hausa-français-anglais, textes scolaires, dictionnaire général et autres publications), enfin des recommandations pour la traduction des volumes I et II.

Il faut noter que les conclusions de la réunion d'experts ont été adoptées en juillet 1980 par la résolution n°. CM/Res.8035(XXV) du Sommet des chefs d'Etat et de Gouvernement de l'OUA, tenu à Freetown, Sierra Leone.

1.2 Modalités de traduction

En novembre 1981, le CELHTO/OUA a organisé, avec le concours de l'UNESCO, la réunion d'experts sur les modalités de traduction en hausa.

Les 27 experts et observateurs ont pris plusieurs décisions.

1.21 Groupes de travail

Trois groupes de travail ont été constitués, chargés respectivement des problèmes ci-après:

- a) harmonisation du vocabulaire,
- b) termes techniques,
- c) ethnonymes et toponymes.

Chaque groupe devrait tenir 3 réunions avant septembre 1982.

1.22 Traduction

Chaque volume sera traduit pour 8 spécialistes. Cependant le compte-rendu des travaux préliminaires des groupes ci-dessus devra être disponible, afin de dégager les solutions les plus adéquates aux problèmes posés.

1.23 Concertation

Il est souhaitable qu'au moment de la remise des manuscrits, les spécialistes concernés se concertent et travaillent ensemble.

1.24 Publication

Une liste de maisons d'édition a été recommandée pour la publication de la version hausa.

1.25 Coordination

La réunion a décidé que l'UNESCO aura comme interlocuteur le CELHTO/OUA pour tous les problèmes relatifs à l'ensemble du projet.

II. Démarrage

En octobre 1983, Pr. Mahdi Adamu, Recteur de l'Université de Sokoto, accueille les experts. La réunion a désigné des spécialistes chargés de relever les mots difficiles, toponymes et ethnonymes à traduire au cours d'ateliers futurs.

2.1 Traduction

La réunion a désigné également 16 traducteurs pour les volumes I (en français) et II (en anglais), ainsi que 5 réviseurs pour les 2 volumes.

2.2 Groupes de travail

Du fait des difficultés à convoquer les 3 groupes de travail, la réunion a prévu un atelier de terminologie en janvier 1984: faute de moyens financiers, l'atelier n'a pu se tenir.

2.3 Sous-Comité

En janvier 1987, le Sous-Comité de Traduction en Hausa a tenu sa première session (10 participants) au CELHTO/OUA.

La session a :

- a) adopté le texte hausa final du volume II,
- b) arrêté la liste des participants et la date de l'atelier de terminologie, que Pr. Mahdi Adamu invite à Sokoto (février 1987),
- c) examiné l'état d'avancement de la traduction du volume I,
- d) recensé les problèmes posés par la traduction des volumes I et II et les moyens de les éviter pour le volume VII,
- e) fixé la liste des traducteurs (6), réviseurs (2) et éditeur (1) du volume VII,
- f) recommandé une liste de maisons d'édition pour la publication.

2.4 Terminologie

Grâce à l'initiative du Pr. Mahdi Adamu, l'atelier international de terminologie hausa tient sa première session à Sokoto en février 1987: elle réunit 38 participants.

III. Progrès

A partir de février 1987, on peut considérer que le projet a effectivement démarré: il a enregistré environ 6 ans de retard, mais très vite il a pris un rythme satisfaisant, comme l'attestent les activités ci-après.

3.1 Terminologie

L'atelier s'est réuni trois fois, dont deux à Sokoto (janvier 1988: 56 participants ; octobre 1989: 75 participants) et un à Niamey (décembre 1988: 52 participants).

3.2 Sous-Comité

Entre décembre 1987 et février 1990, le Sous-Comité s'est réuni quatre fois ; la cinquième session a eu lieu en février 1994.

3.3 Etat d'avancement

En février 1994, il se présentait comme suit :

3.31 Volume publiés

I (1991), II (1989)

3.32 Volumes traduits

III (mai 1990), IV (février 1994), VII (mars 1989).

3.33 Volume en cours de publication

III, IV, VII.

A ce stade, il convient d'énumérer quelques entraves au bon déroulement du projet. Les aléas de la coordination entre le BREDA et les spécialistes par l'intermédiaire du CELHTO/OUA, les exigences de la rigueur dans cette traduction difficile, les problèmes techniques réels (manque de machines à caractères spéciaux), enfin, la situation économique difficile des Universités du Niger et du Nigeria sans que le relais ait été pris par l'OUA, ont eu des incidences négatives sur le déroulement du programme. Ainsi il a enregistré un second retard de 3 ans et demi, imputable au seul fait que le CELHTO n'a pas reçu de l'OUA l'appui financier permettant au moins de convoquer l'atelier de terminologie.

Il faut reconnaître que le Comité Scientifique International avait eu raison, en juillet 1981 à Ibadan, d'insister auprès du Pr. Mahdi Adamu pour qu'il s'associe à toutes les activités: il les a coordonnées pendant plus de dix ans.

Pr. Mahdi Adamu, ayant reçu une autre affectation, ne sera remplacé qu'en septembre 1997 par Pr. Ibrahim Mukoshy. De même, un nouveau Conseiller Régional pour la Culture avait pris fonction au BREDA/UNESCO.

IV. Reprise

4.1 Sous-Comité

Le Sous-Comité de traduction en Hausa a tenu sa 6e session en septembre 1997. L'ordre du jour a porté sur les points ci-après:

- a) problèmes relatifs à la publication des volumes III, IV et VII,
- b) adoption du texte hausa du volume VI,
- c) désignation des traducteurs, réviseurs et éditeurs des volumes V et VIII.

La présence du nouveau Conseiller Régional pour la Culture et le consensus pour la nomination du Pr. I. Mukoshy à la place du Pr. M. Adamu ont facilité la reprise des activités.

Le Conseiller Régional a pris des engagements en vue d'accélérer la réalisation du projet. Ayant décidé de faire une mission à Sokoto pour se rendre compte des problèmes et des difficultés, il prit la résolution de rechercher des crédits pour couvrir les frais suivants:

- a) reprise des sessions de l'atelier,
- b) coût réel de la publication des textes adoptés.

Il a tenu ses engagements.

4.2 Terminologie

Ainsi l'atelier de terminologie a tenu sa 5e session à Niamey (décembre 1997: 26 participants). Elle a (1) commencé à réviser le lexique adopté lors des précédentes assises, (2) examiné les propositions de traduction des termes relevés dans le volume VI.

La 6e session s'est déroulée à Sokoto (mai 1998: 40 participants). Elle a (1) achevé la révision du lexique déjà adopté, (2) examiné les propositions de traduction des termes relevés dans les volumes V, VI et VIII. Par ailleurs, elle a recommandé la constitution d'un comité technique chargé de compiler un glossaire des termes traduits de l'anglais et du français vers le hausa. Enfin elle a souhaité l'organisation d'une réunion en vue de l'évaluation finale du projet.

V. Observations

5.1 Coordination

La coordination a été assurée pour le CELHTO/OUA, et c'est son rôle.

Parmi les difficultés, il faut signaler:

- a) longueur du délai relatif à la disponibilité des textes à traduire, en raison des procédures fixées par le Comité Scientifique International: les textes doivent d'abord être approuvés ;
- b) le retard dans l'acheminement des textes jusqu'aux spécialistes;
- c) l'absence de contribution financière de la part de l'OUA, ce qui interdit au Directeur de prendre des initiatives favorisant l'exécution du projet.

Par contre la nomination d'un Coordinateur général résidant au Nigeria (Pr. Adamu) et la désignation d'un chargé de liaison par le CELHTO/OUA (Mr. Aboubacar Mahamane) ont été très judicieuses pour la bonne exécution du projet.

Enfin, il faut noter que l'UNESCO a augmenté le montant du contrat pour la coordination.

Cependant le Coordinateur général n'a pas disposé des moyens (financiers et techniques) nécessaires à l'exécution rapide de certaines tâches (redactylographie du texte hausa adopté).

5.2 Terminologie

L'atelier de terminologie est incontournable pour la traduction de cet ouvrage en langue africaine: il faut donc tirer les leçons de l'expérience du kiswahili, hausa et fulfulde.

Un article sur les travaux de l'atelier de terminologie hausa a été écrit, mais pas publié: le texte est disponible au CELHTO/OUA (cf Introduction par. 3). Il devra être amendé.

5.3 Sous-Comité

La constitution du Sous-Comité de Traduction en Hausa, au sein du Comité Scientifique International, a été une mesure très opportune.

Bien que le Comité Scientifique International n'existe plus, il faudra, pour tout projet de la traduction, créer un Sous-Comité qui, entre autres, désignera les traducteurs, réviseurs et éditeurs, puis adoptera le texte définitif en langue africaine.

5.4 Evaluation

Il est souhaitable que soit organisée la réunion d'évaluation du projet.

La réunion devra produire un document bien préparé, objectif et contenant des suggestions, afin que les traductions futures évitent les erreurs commises dans cette phase initiale.

Niamey, le 10 Juin 1999

Diouldé LAYA
Membre du C.S.I.

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository

<http://archives.au.int>

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO-OUA)

199-06-10

RAPPORT ADMINISTRATIF SUR LA TRADUCTION EN HAUSA DE LA VERSION ABREGEE DE L'HISTOIRE GENERALE DE L'AFRIQUE

Diouldé, LAYA

CELHTO-OUA

<https://archives.au.int/handle/123456789/7063>

Downloaded from African Union Common Repository